

# AFRICAN JOURNAL OF LITERATURE AND HUMANITIES

vol.2/Issue 1

Mai 2021



[www.afjoli.com](http://www.afjoli.com)

ISSN 2706-7408

**EDITORIAL BOARD****Managing Director:**

- LOUIS Obou, Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

**Editor-in-Chief:**

- Lèfara SILUE, Senior Lecturer, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

**Associate Editors:**

- Moussa COULIBALY, Senior Lecturer, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

- Anicette Ghislaine QUENUM, Senior Lecturer, Abomey-Calavi University (Bénin)

- Pierre Suzanne EYENGA ONANA, Senior Lecturer, Yaoundé 1 University (Cameroun)

- Djoko Luis Stéphane KOUADIO, Associate Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

- ADJASSOH Christian, Associate Professor, Alassane Ouattara University (Côte d'Ivoire)

- Boli Dit Lama GOURE Bi, Associate Professor, I.N.P.H.B, Yamoussoukro (Côte d'Ivoire)

**Advisory Board:**

- Philippe Toh ZOROB, Senior Lecturer, Alassane Ouattara University (Côte d'Ivoire)

- Idrissa Soyiba TRAORE, Senior Lecturer, Bamako University (Mali)

- Nguessan KOUAKOU, Associate Professor, Ecole Normale Supérieure, (Côte d'Ivoire)

- Aboubacar Sidiki COULIBALY, Associate Professor, Bamako University (Mali)

- Paul SAMSIA, Associate Professor, Yaoundé 1 University (Cameroun)

- Justin Kwaku Oduro ADINKRA, Senior Lecturer, Sunyani University (Ghana)

- Lacina YEO Senior, Lecturer, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

**Editorial Board Members:**

- Adama COULIBALY, Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

- Alembong NOL, Professor, Buea University (Cameroun)

- BLEDE Logbo, Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

- Bienvenu KOUDJO, Professor, Abomey-Calavi University (Bénin)

- Clément DILI PALAÏ, Professor, Maroua University (Cameroun)

- Daouda COULIBALY, Professor, Alassane Ouattara University (Côte d'Ivoire)

- DJIMAN Kasimi, Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

- EBOSSE Cécile Dolisane, Professor, Yaoundé 1 University (Cameroun)

- Gabriel KUITCHE FONKOU, Professor, Dschang University (Cameroun)

- Gnéba KOKORA, Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

- Irié Ernest TOUOUI Bi, Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

- Jacques Sassongo SILUE, Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

- Jérôme KOUASSI, Professor, University Félix Houphouët-Boigny (Côte d'Ivoire)

- Mamadou KANDJI, Professor, Cheick Anta Diop University (Sénégal)

- LOUIS Obou, Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

- Pascal Okri TOSSOU, Professor, Abomey-Calavi University (Bénin)

- Pierre MEDEHOUEGNON, Professor, Abomey-Calavi University (Bénin)

- René GNALEKA, Professor, University Félix Houphouët-Boigny (Côte d'Ivoire)

- Yao Jérôme KOUADIO, Professor, Alassane Ouattara University (Côte d'Ivoire)

## Table of contents

## Pages

La Fabrique de la satire dans <i>Les crapauds-brousse</i> de Tierno Monénembo, BOULINGUI Rodrigue, Docteur en Littérature Française du XVIII <sup>e</sup> siècle Collège Paul Verlaine-France.....	p.1
<i>René Maran et Joseph Zobel : une fraternité des noirs pour la cause anticolonialiste</i> Antonio Gurrieri, Contrattista di Lingua Francese, Università degli Studi di Catania, <i>Dipartimento di Scienze Umanistiche</i> , .....	p.11
L'adjectif qualificatif par réduplication verbale en ghomálá' comme moyen endogène d'enrichissement lexical, MAMNO FOKO Hylarie Flore, Université de Ngaoundéré, Ecole Normale Supérieure de Bertoua/Cameroun .....	p.21
Feminization of Poverty as a Postcolonial Feminist Parlance in Amma Darko's <i>The Housemaid and Faceless</i> , Kouadio Pascal KOFFI.....	p.32
Les hétérotopies spatio-temporelles dans le théâtre de Samuel Beckett, CHERKAOUI Insaf, FLSH Tétouan, Université Abdelmalek Essaâdi (Maroc) .....	p.46
Les Enjeux de la disparition du <i>bendre</i> dans le développement socioculturel au Burkina, Grégoire KABORE, Centre National de la Recherche Scientifique et Technologie Institut des Sciences des Sociétés (ISS) Ouagadougou- Burkina-Faso .....	p.57
Pour une approche ethno-critique des préjugés tribaux dans <i>Les tribus de Capitoline</i> de P C Ombété-Bella, Guilioh Merlain VOKENG NGNINTEDE .....	p.68
<i>L'amour la-bas en Allemagne</i> de Catherine Paysan entre autobiographie et autofiction Nana Ngueng Nicole épouse Zébazé, Université de Dschang, Cameroun.....	p.81
Ancrage Marxiste et l'Architecture Idéologique Ségrégationniste Américaine chez Richard Wright JOHNSON Kouassi Zamina, Université Félix Houphouët-Boigny et NAOUNOU Amédée, Université Jean Lorougnon Guédé de Daloa.....	p.92
<i>Bemama</i> de Inongo-Vi-Makomè: una metafiction historiográfica de la trata negra, André Mah y Rodolphe Kuate Wafo, Universidad de Yaundé I (Camerún) .....	p.107
Cuba: las sombras de un gran sueño revolucionario, LALEKOU Kouakou Laurent, Universidad Félix Houphouët-Boigny en Abiyán (Costa de Marfil) .....	p.119

## ***Bemama de Inongo-Vi-Makomè: una metaficción historiográfica de la trata negra***

André Mah, e-mail: [maandres55@yahoo.fr](mailto:maandres55@yahoo.fr)  
Rodolphe Kuate Wafo, e-mail: [kwrodolfo@yahoo.fr](mailto:kwrodolfo@yahoo.fr)  
Universidad de Yaundé I (Camerún)

### **Resumen**

Este artículo propone un análisis de la memoria esclavista en el cuento de Inongo-Vi-Makomè. Su objetivo es mostrar cómo a través de la ficción literaria el cuentista camerunés expresa la violencia de la trata negra. Este trabajo plantea la problemática entre la ficción y la realidad: a este propósito, es de subrayar que la Literatura en el mismo grado que la Historia son dos formas de representaciones de la realidad social. La única diferencia que existe entre ambas disciplinas se sitúa en la naturaleza de sus discursos. Tenemos, por una parte, el discurso literario que es simbólico y verosímil y, por otra parte, el discurso histórico que reivindica un carácter real y auténtico.

**Palabras-clave:** Trata Negra, memoria, Literatura, Historia, realidad, Inongo-Vi-Makomè.

### **Abstract**

This paper is an analysis of enslaved memory in in the novel of Inongo-Vi-Makomè. It aims to show how through literary fiction the Cameroonian novelist expresses the violence of black trade. This work raises the problem between fiction and reality. In this regard, it is important to emphasize that History and Literature are two forms of representations of social reality. The only difference between both disciplines is at the level of the nature of their discourses. On the one hand, we have literary discourse that is symbolic and plausible and, on the other hand, historical discourse that claims a real and authentic character.

**Key-words:** Black Trade, memory, Literature, History, Reality, Inongo-Vi-Makomè.



## Introducción

La trata negra refiere a esta práctica deshumanizante que trataba al negro como una mercancía, por lo que éste fue capturado y comercializado para servir mayoritariamente de mano de obra en las plantaciones de América entre el Siglo XV y el Siglo XIX. La historia de la trata negra es la de una barbarie sin precedente: por su violencia y sus métodos inhumanos, ha marcado de manera indeleble las conciencias negroafaricanas. Como parte de nuestra historia colectiva, la memoria de la esclavitud permanece indisoluble de la historia de África subsahariana, por lo que hizo tantas víctimas en esta parte del continente. Conviene precisar que la memoria remite a la conservación de los eventos sociohistóricos que a un cierto momento de la historia han determinado la existencia individual o colectiva de una comunidad dada. Como subraya Vázquez Mantecón (1999, p. 159), es: “la supervivencia de nuestro pasado individual y colectivo, el fundamento de nuestra vida espiritual. Sin ella, no podríamos adquirir hábitos. Tampoco tendríamos conocimientos, ni imaginación, ni sentimientos, ni voluntad, ni historia”. De manera general, el interés de la memoria histórica radica en el hecho de que permite a una comunidad reactualizar su historia a través de una reinención del pasado con vistas a federar su visión de las cosas (Betancourt Echeverry, 2004 y Velasco Mesa, 2017). Como medio de expresión que ofrece cierta libertad al escritor, la Literatura se presenta, al lado de la historia, como uno de los mejores instrumentos de reconstrucción y difusión de la memoria histórica de un pueblo. Aunque su verdad puede ser contestable, las fronteras entre esta disciplina y la Historia son muy porosas, razón por la que Malaver Cruz (2013, p. 42) dice del texto literario que es: “hermano del texto historiográfico, ambos, por sus ingredientes ficcionales, tienen, cada uno a su manera, el potencial de propiciar una recategorización de la memoria histórica”. Tanto la Literatura como la Historia dan cuenta de la realidad social del hombre. En este trabajo, analizaremos la relación entre la ficción literaria y la historia a partir de la interpretación del cuento *Bemama* de Inongo-Vi-Makomè. Esto es lo que Hutcheon (1988) llama *Metaficción Historiográfica*, entendida como aquella ficción literaria que se da como objetivo, la representación de los eventos históricos.

### 1. África y la esclavitud: un pasado traumático

Antes de entrar en el meollo del asunto, es importante hacer una breve puntualización sobre los acontecimientos históricos que condujeron a la trata negra y la esclavitud. El descubrimiento de América por Cristóbal Colón el 12 de octubre de 1492 resulta un evento inmemorable en la historia de la humanidad en la medida en que, no sólo simboliza un avance científico considerable, al modificar la cartografía del mundo, sino también porque abre la puerta a nuevas aventuras de las que nadie, hasta el propio Colón, podía medir el alcance. Este evento es la realización mayor e imprescindible en el proceso de la expansión y dominación europea del mundo.

En efecto, patrocinado por la Corona Española, el proyecto de Colón consiste en buscar las fuentes de riquezas para España y también para sí mismo. En esta perspectiva, aunque su llegada a América es casual e inesperada, ya que su objetivo primero es llegar a las Indias (Asia) y trabar relaciones comerciales con los reinos de China y Japón como muestra (Williamson, 2013). El descubrimiento de las nuevas tierras donde él y la Corona Española podían sacar beneficios de su explotación se inscribe en este mismo objetivo de hacerse fortuna. Este espíritu materialista de los europeos es lo que explica la explotación de las tierras de América y la cruel esclavización de los indios. Así se inicia una aventura inmoral e inhumana que tendrá consecuencias indescriptibles en África negra. La esclavización de los indios en las plantaciones, añadida a las enfermedades llevadas por los españoles a América desembocan en una importante disminución de la población de los indios, así, se plantea un problema de mano de obra a los colonizadores.

El maltrato de los indios suscita la cólera de muchos misioneros que lo condenan con energía. El sermón del fraile dominico Antonio de Montesinos pronunciado en el año 1511 en el que pide que los indios sean tratados con más humanidad es muy revelador. En esta misma perspectiva se inscriben los esfuerzos del cardinal Jiménez de Cisneros y Bartolomé de las Casas, quienes defendieron con determinación a los indios. Como testimonia Williamson (2013), incapaz de poner fin a esta barbarie de

que sufren los indios, los misioneros, para satisfacer la demanda en mano de obra en América, autorizan la importación de los negros de África. De esta manera, la trata negra se convierte en una actividad legal reconocida por la casi totalidad de los países europeos, una actitud que denuncia Deveau (2007, p. 19):

Cette tragédie d'une ampleur inouïe a été institutionnalisée par les gouvernements européens à travers toute une législation et une fiscalité, si bien que les armateurs pouvaient afficher sans vergogne sur les murs de leurs hôtels des emblèmes de leur réussite représentant des têtes de nègres.

Los siglos de la esclavitud fueron el momento más trágico de la historia del pueblo negro, un pueblo al que, por razones capitalistas, los europeos le negaban su humanidad. La práctica de la esclavitud constituye un choque demográfico y marca el principio de una era infernal para el continente como descrito por Inongo en *Bemama*.

El contacto de África con el mundo exterior marca la apertura de un nuevo capítulo en su Historia. La *Esclavitud* designa una situación en la que un ser humano somete a otro igual que él y le obliga estar a su servicio y cumplir, sea cual fuere, su voluntad. El esclavo es la propiedad del que tiene los medios para ofrecérselo. El dueño de un esclavo ejerce sobre él un poder absoluto. Vaz Cabral (2006, p. 86-87) abunda en el mismo sentido y afirma que: "L'esclavage est l'état ou la condition d'un individu sur lequel s'exercent les attributs du droit de propriété". La vida del esclavo se resume a la única voluntad de su amo; no tiene ningún derecho, sólo deberes. Es como un bien mueble y personal que alguien se ofrece, por el que él solo determina las condiciones de su uso. A pesar del paso del tiempo, Inongo reactualiza el debate sobre la trata negra, una manera de sacar este pasado histórico del olvido. Aunque fue una tragedia histórica, una humillación del hombre negro, siente la necesidad de reactualizar esta memoria histórica que, inconscientemente se está cayendo en el olvido. De modo general, cabe reconocer que el tema de la trata de los negros es muy escaso en la narrativa africana, lo que suscita una curiosidad profunda, al tener en cuenta la realidad histórica del continente. Al respecto, Kangni (2006) lamenta su poca presencia en las literaturas subsaharianas respecto a la abundancia que se observa en las obras norteamericanas y caribeñas.

La trata negra forma parte de las memorias violentas, dada la tragedia que ha caracterizado esta práctica. La evocación de estas memorias, como veremos en la obra del autor, no busca la estimulación de las heridas del pasado, sino la mejora del presente en la perspectiva en que permite evitar su repetición en el futuro. Las memorias violentas siempre desempeñan un papel importante en la corrección del presente y también en la construcción del futuro de los pueblos. Por ello, no le falta razón a Grosser (1989, p. 17) cuando escribe: "La mémoire doit nous empêcher d'ignorer les crimes d'aujourd'hui surtout s'ils ressemblent à ceux d'hier (...) quand ils sont dans le prolongement de ceux d'hier". Esto implica que África debe aprender de su pasado histórico.

De lo que se trata de *Bemama*, un análisis del tiempo interno de este cuento muestra que se subdivide en dos momentos históricos tal como lo observamos en el segmento siguiente: "Un día sin embargo, el ritmo de sus vidas se vería truncado, quizá para siempre, por la llegada súbita de un ser extraño, aunque amigo suyo. Era un personaje tremendamente curioso, cuyos rasgos humanos se mezclaban con los de entes desconocidos". (Bem., 2000, p. 4). En esta cita del texto, se observa que hay una disyunción temporal marcada por "Un día". Esta disyunción indica una ruptura en la narración en la que interviene, repentinamente, un evento que cambia de manera profunda la vida de los Elebas, un pueblo de la región Sur de Camerún, situado a orillas del océano Atlántico. Ibombo, un amigo de la tribu, les da informaciones sobre la existencia de otros hombres que habitan o pueblan otras comarcas vecinas a partir de su larga estancia en la selva:

Les explicaba, por ejemplo, que, lejos y a lo largo de la costa, vivían *otros hombres iguales*; pero que todavía más lejos aún, más allá de sus mares, habitaban otros con el *color de la piel distinto y el pelo muy largo*, tanto que a las mujeres les llegaba hasta los hombros (Bem., 2000, p. 5).

Como hemos observado con anterioridad en la cita textual, la disyunción temporal anuncia la llegada del *Bemama*, el monstruo, a las costas africanas. Las palabras en cursiva vehiculan un contenido cultural altamente simbólico: los hombres de color de la piel distinto y con el pelo muy largo a los que alude el texto remiten a los hombres blancos. Con la llegada de estos hombres, el pueblo entra en una época de disturbios: su vida cotidiana cambia de manera considerable y negativamente, ya que desde

este momento el pueblo vive en una psicosis absoluta del extranjero: el ritmo de su vida acaba de conocer un choque histórico. Ibombo, quien, por su virtud, actúa del asesor del rey, al describir las actuaciones de aquellos extranjeros, aconseja a éste que se refugie en la selva con su pueblo porque no puede nada contra la determinación, la ferocidad y la criminalidad de estos seres distintos:

Veras –explicó Ibombo–, cuando me iba, vi en algunos pueblos que están en la costa como el vuestro, unos hombres como aquellos que os dije que vivían más allá del mar, los que no tienen vuestro color... (...) os dije y así es. Me ha extrañado verlos en los poblados cercanos cogiendo por la fuerza a los hombres jóvenes y fuertes para llevárselos a sus países (Bem., 2000, p. 7-8).

Los hombres blancos representan simbólicamente a los negreros que llegaron a África por la costa al borde de grandes barcos y que, por fuerza, llevaban con ellos a los hombres negros. Aquellos años, los podemos situar en los mediados del Siglo XV cuando llegan los portugueses a las costas africanas. Ya que todavía no tienen intermedios en el continente, desarrollan la técnica de raptos directo para capturar a los negros (Logossah, 2013). A través del sistema del trueque, cambiaron los productos manufacturados contra el oro y los esclavos, entre otros. Si, a partir de aquel momento, se inicia un tímido comercio de los esclavos negros para servir en Europa -lo que construye las bases de la Trata Transatlántica- hace falta esperar que los españoles avancen con la colonización de los territorios americanos y también que la esclavización de los indígenas alcance sus límites para que África pase a ser la proveedora única del Nuevo Mundo en esclavos. La imagen vehiculada por la cita textual siguiente expresa mejor esta situación:

Yo antes no lo sabía, así que cuando vi que cogían a la gente por fuerza, matando a los que se resistían, intenté informarme de lo que pasaba (...) así pude saber que el pueblo de los hombres de distinto color que el vuestro estaba en guerra, y que su enemigo les ha matado a mucha gente. Por eso decidieron llegar hasta aquí en busca de más guerreros (Bem., 2000, p. 11).

La guerra a la que alude el narrador es sólo una deformación artística de la colonización española en América. Por su brutalidad, junto a la sutileza física de los indios, los colonizadores transforman las colonias en un verdadero lugar de genocidio de los indígenas y, por ello, hace falta reemplazarlos por otros más fuertes: los negros. Este momento es cuando la esclavitud se convierte en una actividad legal propugnada por la necesidad de los brazos en las colonias creadas en el Nuevo Mundo. Por lo tanto, todos los medios son usados para someter a los negros y reducirlos en esclavos. Eso es lo que justifica la codicia de los europeos por África, animados por la voluntad de hacerse fortuna, como lo describe el narrador en el texto a través de las imágenes.

## **2. Los símbolos de la esclavización del negro**

El desarrollo de la trata negra no hubiera sido posible si no se apoyara en un conjunto de mecanismos bien pensados. Se trata, sobre todo, del medio de transporte y del complejo sistema de captura y sometimiento del negro.

### **2.1. La pareja mar/barco**

De modo general, la pareja mar/barco simboliza la navegación, la movilidad de los pueblos o el transporte naval. El desarrollo de este medio de transporte ha contribuido a crear lazos intercontinentales entre diferentes zonas del mundo y fomentar intercambios comerciales. Desde la Antigüedad hasta hoy en día, el barco queda el medio más privilegiado del comercio internacional; asume la parte más importante del flujo de mercancías en el mundo. Como escribe Dos Santos (2017, p. 31): “En los tiempos modernos (y, aún antes), el océano se configuró como espacio secular del comercio entre distintos pueblos y regiones, buscándose, a la vez, en él nuevas rutas para establecer negocios, conquistar tierras y, consecuentemente, otros grupos humanos”. El mar y, especialmente el océano Atlántico, es lo que posibilitó la conexión entre Europa, África y América, un tráfico asumido por el barco.



Sin embargo, a partir del mar y dentro del barco, los negreros llegaron a África. Para los negroafricanos, el mar y el barco son sinónimos de lágrimas, tristeza y muerte. En esta perspectiva, según argumenta Sá (2010, p. 48), la expansión europea a partir del Siglo XVI se articula en torno a tres programas entre los cuales, la modernidad, el capitalismo y el imperialismo. Estos pilares de la dominación occidental en África desmarcaron los límites entre el dominador y el dominado. En esta perspectiva, “El océano se erigió en frontera, desde entonces considerado como una tierra de nadie, como un signo de ausencia que se infiere atravesado para ser apoderado”. Entonces, el océano delimitó claramente el centro que era poderoso y la periferia que debería ser conquistada y dominada. En este proceso de dominación y de expansión de la doctrina capitalista, el barco aseguró un papel clave ya que permitió el tráfico de las mercancías de una orilla a otra. De este modo, como demuestra Burgos (2007), la trata negra aceleró el desarrollo económico de los países europeos entre 1451 y 1870. Como consecuencia para África, interrumpió el proceso de formación de estados africanos capaces de favorecer el desarrollo cultural y económico del continente. Además, la trata embruteció la cultura política al crear reinos que se dedicaron a la caza de esclavos. Esto provocó conflictos permanentes entre comunidades vecinas, los cuales empeoraron con la llegada de las armas. Partiendo de esta base desigual del comercio, el continente se puso a la merced de las condiciones impuestas por Europa. Este fomento comercial muy ventajoso para Occidente vino a confortar la postura tan soñada por él, dado que la esclavitud tenía un fundamento esencialmente económico.

El tráfico de las mercancías era asumido por los barcos negreros que partieron de Europa por África con los productos tales como las telas, las bebidas alcohólicas, el hierro, el vidrio y las armas. Cambiaban estos productos contra los esclavos negros que llevaban a América donde embarcaron las materias primas (tabaco, azúcar, cacao, café, cuero, tintes, plata y oro) producidas en las colonias de América, las cuales eran vendidas en los mercados europeos. Según muestra Santana Pérez (2012), el comercio triangular respondió a este esquema. Este comercio favorece el desarrollo de la industria marinera en todos los países europeos que eran los principales actores. En el caso de Inglaterra, por ejemplo, Williams (2011, p. 100) postula que “el comercio exterior trajo como consecuencia un tremendo desarrollo del transporte naval y de la construcción de barcos”.

Dentro de la historia de la trata negra, el mar representa un lugar de memoria en tanto que medio de comunicación que sirve de ruta por la que los negreros europeos llegan a África y también conducen a los esclavos negros hasta América. Dos Santos (2017, p. 32) abunda en el mismo sentido y postula que “Es el océano el que trajo a los negreros y, a la vez, el que permitió que los africanos fuesen arrancados para siempre de su tierra”. Precisamos que un *lugar de memoria*, como define Nora (1992, p.20), es: “Une ‘unité significative’, d’ordre matériel ou idéal (une idée) dont la volonté des hommes ou le travail du temps a fait un élément symbolique du patrimoine mémoriel d’une quelconque communauté.” Se trata de los vestigios que rememoren a una comunidad un pasado histórico que ha marcado su existencia. El mar y el barco resultan muy significativos en la historia traumática de África en la medida en que simbolizan la deportación del negro hacia América. Cabe notar que la aplastante mayoría de los africanos, sobre todo, los del interior del continente nunca han visto el mar, ni un barco, por lo que sería un traumatismo indescriptible para ellos, sus primeros contactos con lo que, desde luego, representa un cementerio donde el hombre blanco entierra su destino y su libertad. Como el narrador subraya en el texto, la tribu de los Elebas, aunque vivían cerca de la costa, nunca habían entendido hablar del barco, ni de la existencia de otra raza de hombres. Hay que subrayar que la evolución del transporte marítimo intensifica el comercio triangular. Si de modo general, representa el florón del comercio en aquella época, hay que reconocer que desempeña un papel de primer orden en el comercio de los esclavos negros. Eso es el único medio de transporte transcontinental que utilizan los negreros como indica el narrador: “Viajan en barcas grandes, mucho más grandes que vuestras casas juntas. Estas barcas avanzan gracias a un aparato que hace mucho ruido y así los hombres no tienen que remar. Dentro llevan a los prisioneros” (Bem., 2000, p. 12).



Por una parte, la nave constituye un espacio de privación de libertad. Los presos a los que alude el narrador representan los negros capturados que servirán de esclavos en América. Así, el negro estaba considerado como un objeto de comercialización y tratado como tal. Por ello, los hombres estaban amontonados en las bodegas del buque como latas de sardinas. El mar y el barco estaban en las primeras líneas para el desequilibrio de África, ya que contribuyeron a la destrucción de las tribus, familias y también en el proceso de desarraigo de millones de africanos.

La trata negra coincide con una política inconsciente de desterritorialización y desculturización. Dicha política está sostenida por los gigantes monstruos de los mares: los barcos. Para los negros, el barco es sinónimo del viaje hacia el más allá porque nadie sabe a dónde va, ni cuándo llegará: un viaje eterno que no ofrece ninguna posibilidad de volver atrás. Por ello, el grado de violencia psicológica que representa la pareja mar/barco en el imaginario colectivo del pueblo negroafricano de aquel momento resulta indescriptible. Desde otra perspectiva, cabe señalar que el lugar simbólico donde se llenan las bodegas de los barcos de esclavos son los puertos esclavistas improvisados de una y otra parte a lo largo de las costas de África.

## 2.2. La costa

La costa fue la puerta de entrada y de salida del negrero en África. Por lo tanto, gran parte de las costas africanas han constituido en el pasado, espacios de torturas y de embarcación de los negros con destino a América: son lugares que remiten a historias traumáticas gravadas tanto en la memoria colectiva como en los libros de historia. Cabe, en esta perspectiva, enfatizar que muy a menudo, los esclavos eran capturados en el interior del continente y hechos prisioneros. Luego, se organizó caravanas que marcharon hacia la costa donde después de su venta, estuvieron cargados en las naves atracadas en los diferentes puertos negreros de la época, puertos creados a lo largo de las costas atlánticas. Todo esto hace que la imagen de la costa se halla íntimamente asociada a la Trata negra. En este prisma de análisis, citado por Verdier (2010, p. 5-6), Fernand Braudel, al hablar, por ejemplo, de los espacios franceses, afirma lo siguiente:

Los paisajes, los espacios, no son únicamente realidades presentes, sino también, en buena medida, supervivencias del pasado. Horizontes anteriores se dibujan, se recrean, para nosotros, a través de los espectáculos ofrecidos: la Tierra está, como nuestra piel, condenada a conservar la huella de las heridas antiguas.

Importa señalar que, generalmente, la mayoría de los lugares son asociados a los eventos históricos. En el cuento, la tribu de los Elebas de que habla el narrador es un pueblo que vive a orillas del océano Atlántico. Este pueblo vive en la región Sur de Camerún, principalmente en la ciudad de Kribi, por lo que, visto su proximidad con el mar, su contacto con los negreros era una evidencia. Este realismo en la descripción de los hechos muestra claramente que la historia de la trata negra forma parte de la memoria colectiva de este pueblo que, de la costa, conservan hasta hoy en día los recuerdos de un pasado traumático. La imagen de las grandes naves dentro de las cuales estaban amontonados los prisioneros remite también a los puertos donde aquellos eran embarcados. Las coordenadas espaciales indicadas en el texto nos remiten al puerto negrero<sup>16</sup> de Bimbia, situado en la región Suroeste de Camerún y principalmente en la ciudad vecina de Limbé. Este puerto negrero, el principal de Camerún y situado en el Golfo de Guinea, fue muy activo durante los Siglo XVII y XIX. A partir de allí, partieron,

---

<sup>16</sup> Durante todo el período esclavista, la costa atlántica africana abunda de puertos donde se venden y embarcan a los esclavos negros. Además del puerto de Bimbia que hemos ubicado en Camerún en el Golfo de Biafra, existen otros en otras subregiones del continente. Entre ellos, mencionamos el puerto de Ouidah en Benín, Badagry en Nigeria, Loango y Pointe-Noire en Congo, Luanda en Angola, Cape Coast en Ghana y Gorea en Senegal. Todos estos espacios son los lugares de memoria, dada el papel que han desempeñado en el proceso de la deshumanización del negroafricano.

con la complicidad de algunas autoridades tradicionales, miles de nuestros hermanos negros hacia América.

La costa atlántica reviste un carácter altamente simbólico en la trata negra porque fue el punto neurálgico donde los negreros organizaron todo, tanto la venta como la embarcación de los esclavos. Hay que señalar que aunque el discurso literario no es capaz de reproducir lo real, logra al menos crear imágenes de la vida real entre las cuales, el espacio que permite dar a la historia un carácter verosímil. De acuerdo con la representación mimética que se hace del espacio en *Bemama*, la costa contribuye a crear la ilusión realista o *L'effet du réel* para utilizar los términos de Barthes (1982). Al respecto, como escribe Mitterand (1980, p. 194): “C'est le lieu qui fonde le récit, parce que l'évènement a besoin d'un *ubi* autant que d'un *quid* ou d'un *quando*; C'est le lieu qui donne à la fiction l'apparence de la vérité”. Hay que subrayar que el discurso literario es esencialmente referencial. Entonces, la costa, en tanto que signo, su naturaleza icónica le concede una referencialidad histórica real. La costa ha sido la sede mítica de cuatro siglos de historias traumáticas atravesadas por nuestro continente. Ha visto desfilar a millones de hombres negros a los que se negaba cualquier dignidad, ni reconocían su cualidad de ser humano: la costa es el lugar de nuestra historia común. Además de la costa, las amas también han desempeñado un papel decisivo en la dominación y la captura de los negros.

### 2.3. Las armas

La trata negra se apoyó en un mecanismo complejo bien elaborado. Fundó su doctrina en la psicosis y la represión de los pueblos negros. Por ello, las armas fueron un instrumento capital en el proceso de sumisión de los pueblos y de la captura de los hombres. Con el tiempo, el comercio de los esclavos se ha ido desarrollándose, fabricando en el seno de los propios negros cómplices o títeres que servían de intermediarios entre sus propios hermanos y el negrero. Dentro de este sistema, aquellos intermediarios asumieron la labor de capturar a sus hermanos para luego venderlos a los negreros. Pero, antes de llegar a este estadio, cabe reconocer que al principio, los propios europeos estaban en las primeras líneas para la captura de los negros. Aunque no se adentraban en el interior del continente, se limitaban al menos a los pueblos cerca de la costa, espacio en que capturaron el mayor número de personas posibles. En esta perspectiva, resumiendo las seis etapas de la compleja máquina desarrollada por el negrero para perpetuar la trata transatlántica, Logossah (2013, p. 18) subraya:

fut un système possédant des mécanismes vitaux propres représentés par l'ensemble des techniques de production du captif présenté ci-dessus : d'abord le filamento direct, ensuite le «dressage» d'anciens esclaves pour la chasse aux captifs, puis la création d'une classe de négriers expatriés au sein de la société africaine, la fomentation de guerres interafricaines, l'élimination et la désignation des rois africains et enfin l'érection de l'esclave en monnaie. D'abord mises en place par le Portugal principalement, ces techniques de production du captif allaient servir plus tard l'activité négrière de toutes les autres nations européennes (Logossah, 2013, p. 18).

La trata negra supone un choque cultural entre África negra y Occidente. Por una parte, tenemos los europeos que dominan las armas y todas las tecnologías necesarias para someter a los negros. Su utopía consistía, como sigue siendo el caso hasta hoy en día, en dominar a los demás pueblos y apoderarse de todas las riquezas del mundo. Por otra parte, hay los africanos incautos y sin defensa cuya utopía se centra en la felicidad del ser, sin ninguna inclinación por el materialismo a ultranza, ni el deseo de conquistar el mundo. A este respecto, Wade (2005), comparando la cultura africana con la occidental, muestra que la visión negroafricana del universo queda original por su falta de idealismo y su dimensión inmaterialista. Esta divergencia es lo que ha hecho que los europeos tengan cierta habilidad para afrontar y aniquilar cualquier cosa que obstaculiza la realización de su proyecto. En esta óptica, el elemento que ha hecho el orgullo de los europeos ha sido sus armas de destrucciones masivas, lo que les ha dado una ventaja considerable sobre los demás pueblos del mundo y, principalmente, sobre los negroafricanos.

Acometiéndose en este camino de conquista del mundo y, particularmente del de la búsqueda de los esclavos en África, Europa, para asentar las bases de su poder industrial, recurrió a las armas que desempeñaron un papel fundamental. Como el autor subraya en el cuento, son las armas que permiten someter a los pueblos de la costa. Con esta potencia militar, los pueblos menos numerosos en término de población y con pocas estrategias militares no podían enfrentarse con los negreros porque sus armas eran las de guerra y, por ello, muy peligrosas:

(...) Tienen armas peligrosas: uno solo puede matar a todos los habitantes de esta aldea en poco tiempo... No existen armas así, Ibombo! –negó Iyemba levantándose- ¡Tú no entiendes de armas! Espera un poco... -entro en su cabaña- ¡Etas si son armas, las mejores para la caza! (Bem., 2000, p. 8).

El narrador compara las armas de los Elebas, un arsenal constituido de flechas y lanzas, con las del negrero que son armas de guerra muy letales y concluye que las suyas son arcaicas, por lo que perderían en una batalla cara a cara contra ellos. Frente a tal situación, Ibombo les aconseja que abandonen su poblado para huir del negrero. Para poner fin a la obstinación del rey Iyemba, quien quería enfrentarse con los monstruos blancos, Ibombo llama su atención sobre el hecho de que los pueblos vecinos que son más guerreros que ellos han perdido frente a aquellos hombres:

¡No hagáis eso! Los poblados vecinos son guerreros y más fuertes que vosotros; a pesar de ello, ahora se encuentran completamente destruidos y llenos de muertos. Vosotros nunca habéis hecho la guerra, ni sabéis lo que es. Te aseguro que esos extranjeros son crueles. Siempre vivisteis así aislados, sin conocer a otra gente que a vosotros mismo; de aquí mi gran amor hacia este pueblo. Pero aunque os cueste sacrificio, es necesario que os vayáis (Bem., 2000, p. 9).

Como ya hemos subrayado, si los Elebas escapan al *bemama* refugiándose en la selva, es porque en estos primeros momentos de la trata, los europeos que apenas dominan las costas no se atrevían a adentrarse en el interior del continente. Esto les podría resultar muy fatal, ya que ignoraban todo de las selvas africanas. La imagen de las armas evocan las atrocidades de que han sido víctimas los negros durante la trata negra. Las armas simbolizan la dominación: con ellas, aplastaron la resistencia como el narrador subraya en la cita precedente. Para mostrar la importancia de las armas para los traficantes franceses, por ejemplo, Rinchon (1955, p. 44) precisa con razón que:

La présence d'armes de guerre à bord des négriers est une précaution et une sauvegarde. Dès qu'il déborde la Loire, des ennemis le guettent : sur la mer, les pirates barbaresques ou des navires outlaws peuvent le menacer ; dans les sites de traite, les querelles de nation à nation se règlent souvent par mousquetterie (sic) et canonnade; dans les ports africains, il faut des armes pour la protection des baracons (sic), la garde des captifs et la poursuite des fugitifs ; le transport de la cargaison humaine nécessite une vigilance armée continue pour contenir les rébellions.

Después de haber trabado relaciones con los reyes de la costa, los negreros les delegaron gran parte de la tarea de capturar a los esclavos. Es de reconocer que entre los productos que recibían de los europeos en cambio de los esclavos, había las escopetas y, con ellas, la caza de hombres resultaba muy fácil. Dominaban sin gran esfuerzo a los hombres y mujeres que juzgaban necesario vender.



Como ya hemos dejado expuesto, la trata negra ha sido un choque histórico para África cuya población sigue sufriendo de sus consecuencias hasta hoy en día. Según Inongo-vi-Makomè (2000), la esclavitud rompió todos los eslabones y la organización social negroafricana, sumergiendo a los sujetos dentro de una profunda duda acerca de su condición de ser humano al igual que los demás. Los africanos salen del periodo de la esclavitud muy desestabilizados en su ser y marcados por un complejo de inferioridad que sigue influyendo en su existencia hasta hoy en día. A pesar del paso del tiempo, queda registrado en la memoria colectiva de los negroafricanos. Con ella, el hombre africano, sin defensa, ha sido reducido en mercancía, víctima del color de su piel. Para los blancos, ser negro era sinónimo de falta de dignidad: el negro no era considerado como un hombre en el mismo grado que ellos. La trata negra es uno de los crímenes más odiosos cometidos por los europeos que se consideran modernos y civilizados, uno de los actos más bárbaros de toda la historia de la humanidad. En esta óptica, en su empresa de lucha por el reconocimiento de la memoria de la trata negra y de la esclavitud, Édouard Glissant, Wole Soyinka y Patrick Chamoiseau, en Glissant, (2007, p. 171), firman en 1998 una declaración común en la que reclaman al Estado francés que “les non-dits de nos histoires soient conjurés, et que nous entrions, tous ensemble et libérés, dans le Tout-monde. Ensemble encore, nommons la traite et l’esclavage perpétrés dans les Amériques et dans l’océan Indien crime contre l’humanité<sup>17</sup>”.

---

<sup>17</sup> En esta perspectiva, del nombre de la antigua Ministra de justicia de Francia, la ley Christiane Taubira votada el 10 de mayo de 2001 reconoce la trata negra y la esclavitud como crimen contra la humanidad.

## Conclusión

Como la Historia, la Literatura forma parte de estas redes de posibilidades que tenemos sobre la representación de la realidad humana, redes útiles para comprender nuestra situación vital, la del ser humano en el universo. Al leer *Bemama* de Inongo, podemos revivir la historia dolorosa de nuestro continente. La esclavización del negro, bien pensada y planificada por los arquitectos de la construcción de la potencia supremacista europea de la época -los políticos y filósofos, apoyados por el poderoso aparato ideológico que fue la Iglesia católica- permite a Europa asentar las bases de su dominación ideológica y materialista del mundo a través de una política reduccionista y negacionista de la humanidad de los demás pueblos, lo que podía ir hasta su destrucción total. La doctrina capitalista occidental cuya esclavitud, además de ser la mayor ilustración, constituye su fundamento, permite la construcción de Europa y de América mediante el sufrimiento y la sangre de los negros inocentes y, al revés, la destrucción de África negra despojada de su riqueza humana. Sin preocuparse por ninguna moral, la práctica de la esclavitud da a Occidente un avance considerable sobre los pueblos negroafricanos que salen profundamente desarticulados en su personalidad íntima de cuatro siglos de humillación, por lo que acusan un retraso sin precedente en todos los aspectos de la vida. Con la trata negra y la deportación masiva de los negros en América, todo queda por reconstruir, sobre todo, una conciencia negroafricana cuya revitalización resulta imprescindible para el renacimiento de África. En última instancia, en tanto que representación de la realidad, la ficción literaria es una memoria social y su discurso tiene un carácter artístico altamente complejo en la medida en que recurre a los símbolos e imágenes para expresar la realidad social. Con la ficción, Inongo-Vi-Makomè reactualiza y restaura la memoria de la esclavitud.

## Bibliografía

- BARTHES Roland (1982), “L’effet de réel”, en *Littérature et réalité*, Paris, Seuil, PP. 81-89.
- BETANCOURT ECHEVERRY Darío (2004), “Memoria individual, memoria colectiva y memoria histórica: lo secreto y lo escondido en la narración y el recuerdo”, en *La práctica investigativa en ciencias sociales*, Bogotá, Universidad Pedagógica Nacional, PP. 124-134.
- BURGOS Bartolomé (2007), *Culturas africanas y desarrollo. Intentos africanos de renovación*, Madrid, Fundación Sur.
- DEVEAU Jean-Michel (2007), “La traite transatlantique”, *Actes du colloque national, La traite négrière, l’esclavage et leurs abolitions: mémoire et histoire*, Séminaire national organisé le 10 mai 2006, Carré des sciences, Paris.
- DOS SANTOS Daiana Nascimento (2007), “Atlántico negro: el océano en la narrativa de esclavizados”, en *Acta Literaria* 54, PP. 29-50.
- GLISSANT Edouard (2007), *Mémoires des esclavages*, Paris, Gallimard.
- GROSSER A. (1989), *Le crime et la mémoire*, Paris, Flammarion.
- HUTCHEON Linda (1988), *A Poetics of Postmodernism. History, Theory, Fiction*, London & New York, Routledge.
- LOGOSSAH Kinvi (2013), “Traite négrière transatlantique : comment a été pérennisée la production du bien esclave?”, en *Ceregmia*, Université des Antilles et de la Guyane.
- KANGNI Alem, (2006), “La mémoire des traites et de l’esclavage au regard des littératures africaines”, en *Notre Librairie*, n°161, (Histoire, vues littéraires), pp. 24-29.
- MALAVIER CRUZ Nancy (2013), “Literatura, historia y memoria”, en *Hallazgos*, Año 10 (20), PP. 35-47.
- MITTERAND Henri (1980), *Discours du roman*, Paris, PUF.
- NORA Pierre (1992), *Les Lieux de mémoire: Les France*, Paris, Gallimard.
- NTONGA INONGO Jean Calvin (Inongo-Vi-Makomè) (1993), *Bemama*, Barcelona, Oficina Europea de Serveis.

- \_\_\_\_\_ (2000), *La emigración negroafricana: tragedia y esperanza*, Ediciones Carena, Barcelona.
- RINCHON Dieudonné (1955), *Les armements négriers au XVIIIe siècle*, Mémoire Académique Royale Sciences Coloniales Belges.
- SÁ Ana Lúcia (2010), “Escritores africanos desplazados y la creación de imaginarios”, en *Atlántico imaginado: fronteras, migraciones y encuentros*, Madrid, ministerio de trabajo e emigración, PP. 81-106.
- SANTANA PÉREZ Juan Manuel (2012), “Islas atlánticas en el comercio entre América y África en el Antiguo Régimen”, en *Cuadernos Americanos* Vol. 142 (4), PP. 113-135.
- VÁZQUEZ MANTECÓN Carmen (1999), “La historia y la literatura, encuentros y desencuentros”, en *Reflexiones sobre el oficio del historiador*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, PP. 159-176.
- VELASCO MESA, Custodio (2017), “Historia y memoria: un mismo combate. Aportaciones epistemológicas de Historia a Debate a las controversias acerca de la memoria histórica”, en *Memorias: Revista Digital de Arqueología e Historia desde el Caribe*, PP. 120-141.
- VERDIER Nicolas (2010), “La memoria de los lugares: entre espacios de la historia y territorios de la geografía”, *Lenguajes y visiones del paisaje y del territorio*, UAM Ediciones, PP. 209-217.
- WADE Abdoulaye (2005), *Un destin pour l’Afrique*, France, Michel Lafon.
- WILLIAMS Eric (2001), *Capitalismo y esclavitud*, Madrid, Traficantes de Sueños.
- WILLIAMSON Edwin (2013), *Historia de América Latina*, México, Fondo de Cultura Económica.